

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Ale) im bardziej ich wzywałem,* tym bardziej ode Mnie** odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale im bardziej ich wzywałem, tym bardziej ode Mnie odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Prorocy wzywali ich, ale oni tym bardziej odchodzili sprzed ich oblicza. Składali ofiary Baalom i palili kadzidło rzeźbionym bożkom.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wzywali ich prorocy, ale oni tem więcej uchodzili od oblicza ich, Baalom ofiary czynili, a bałwanom rytym kadzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyzwali je, tak poszli od oblicza ich: Baalim ofiarowali, a bałwanom ofiary czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Im bardziej ich wzywałem, tym dalej odchodzili ode Mnie, składali ofiary Baalom i bożkom palili kadzidła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Im częściej odzywałem się do nich, tym dalej oni odchodzili ode mnie; składali ofiary Baalom i kadzili bałwanom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Im bardziej ich wzywano, tym bardziej się oddalali, składali ofiary baalom i posągom palili kadzidła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Im więcej ich wzywałem, tym dalej odchodzili ode Mnie. Składali ofiary Baalomi bożkom palili kadzidła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz im usilniej ich przyzywałem, tym bardziej oddalali się ode mnie; Baalom składali ofiary, przed bożkami palili kadzidło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як Я їх покликав, так відходили від мого лиця. Ці давали жертви Ваалам і приносили кадило кованим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zaledwie prorocy ich wezwali – odeszli sprzed ich oblicza; składali ofiary Baalom i palili kadzidła posągom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oni ich wzywali. Tak samo sprzed nich odchodzili. Przed wizerunkami Baala składali ofiary i przed rytymi wizerunkami zaczęli sprawiać, że wznosi się dym ofiarny.

¹⁾ wzywałem, קָרָא (keqar'i) za G S, być może: קָרָא בְּיָדֵי BHS. Odstąpienie od MT uzasadnia przys podejmujący כִּן . Wg MT: wołali, קָרָא (qar'u), czyli: Im bardziej ich wołali, tym bardziej od nich odchodzili, כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵי קָרָא לְהָרֹקֶם . G καθὼς μετεκάλεσα αὐτοὺς οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλὶμ ἔθουον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἔθουμιων.

²⁾ ode Mnie, מִפְּנֵי (mippanaj hem) za G S, wg MT: od ich oblicza : מִפְּנֵי .

³⁾ <x>140 28:2-3</x>; <x>140 33:3</x>